THE COLLOQUIA OF THE
HERMENEUMATA PSEUDODOSITHEANA
VOLUME I

COLLOQUIA MONACENSIA–EINSIDLENSIA, LEIDENSE–STEPHANI, AND STEPHANI
THE COLLOQUIA OF
THE HERMENEUMATA
PSEUDODOSITHEANA

VOLUME 1

COLLOQUIA MONACENSIA–EINSIDLENSIA, LEIDENSE–STEPHANI, AND STEPHANI

EDITED WITH INTRODUCTION, TRANSLATION, AND COMMENTARY

BY

ELEANOR DICKEY
Dedicated to
Philomen Probert
with love and gratitude
CONTENTS

List of plates xi
List of figures x
Acknowledgments xi

Part 1 Introduction 1
   The colloquia and their context 3
      1.1 Language learning in antiquity 4
         1.1.1 Greek learning by Latin speakers 4
         1.1.2 Latin learning by Greek speakers 4
            1.1.2.1 Surviving Latin-learning materials 6
            1.1.2.2 Glossaries 11
            1.1.2.3 Grammatical materials 12
            1.1.2.4 Texts 14
         1.1.2 The Hermeneumata and their contents 16
            1.2.1 Surviving materials: overview 16
            1.2.2 Colloquia: preliminaries 20
            1.2.3 The glossaries 20
            1.2.4 The texts 24
            1.2.5 Incipit hermeneumata id est libri xii 30
            1.2.6 The three books 32
            1.2.7 The date of AD 207 37
            1.2.8 Place of composition 39
            1.2.9 Conclusions 43
         1.3 The origins and development of the colloquia 44
            1.3.1 Place of composition: evidence from content 44
            1.3.2 Linguistic evidence 48
            1.3.3 Date of composition 50
            1.3.4 Conclusions 51
         1.4 How the colloquia were used 52
         1.5 The nature of this edition 54

Part 2 Colloquia Monacensia–Einsidlensia 57
   Introduction to the Colloquia Monacensia–Einsidlensia 59
      2.1 Sources for the text 59
         2.1.1 Manuscripts of the M version 59
            2.1.1.1 Z/R/Y branch 59
            2.1.1.2 T/W branch 64
            2.1.1.3 Q/X branch 66
         2.1.2 Manuscripts of the E version 71
            2.1.2.1 A/N branch 71
            2.1.2.2 D/G/B branch 76
            2.1.2.3 Hermenynmus branch 82
            2.1.2.4 Reuchlin branch 83
            2.1.2.5 The relationship of the different branches of the E version 84
         2.1.3 Editions of the colloquia 87
CONTENTS

2.2 The nature of the Monacensia version 89
  2.2.1 The transliterated Greek 89
    2.2.1.1 The date of the transliteration 90

2.3 The Einsidlensia version and its relationship to the Monacensia 92
  2.3.1 The arrangement of the colloquia 92
  2.3.2 The omissions and wording differences 93

2.4 The origin of the ME colloquia 95
  2.4.1 Content and language 95
  2.4.2 The manuscript tradition 96

Text, translation, and critical apparatus 99
Index Siglorum 100
Colloquia Monacensia–Einsidlensia 101

Commentary 133

Part 3 Colloquium Leidense–Stephani 185
Introduction to the Colloquium Leidense–Stephani 187
  3.1 Sources for the text 187
    3.1.1 The Leiden manuscript 187
    3.1.2 The Stephanus edition 189
    3.1.3 Modern editions 190
  3.2 The nature of the colloquium 191
    3.2.1 The vocabulary lists 191
    3.2.2 The Greek orthography 192
    3.2.3 Other aspects of the language 193
    3.2.4 Conclusions 194

Text, translation, and critical apparatus 195
Index Siglorum 196
Colloquium Leidense–Stephani 197

Commentary 207

Part 4 Colloquium Stephani 217
Introduction to the Colloquium Stephani 219
  4.1 Sources for the text 219
  4.2 Nature and language of the colloquium 219
  4.3 The digressions 220
  4.4 The date of the colloquium 221

Text, translation, and critical apparatus 223
Index Siglorum 224
Colloquium Stephani 225

Commentary 237

Endmatter 247
Appendix: Comparison of capitula sections 249
Abbreviations 262
References 262
Concordances 271
PLATES

Plate 1  Z (Zwettl Abbey, Austria: codex 1), folio 11r. Printed by kind permission of Zisterziensersstift Zwettl.  page 61

Plate 2  R (Heiligenkreuz Abbey, Austria: codex 17), folio 1r. Printed by kind permission of Heiligenkreuz Abbey.  62

Plate 3  Y (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: codex Graecus 323), folio 202r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek.  63

Plate 4  T (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: clm 13002), folio 209r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek.  65

Plate 5  W (Bayerische Staatsbibliothek, Munich: clm 22201), folio 223r. Printed by kind permission of the Bayerische Staatsbibliothek.  67

Plate 6  Q (Admont Abbey, Austria: codex 3), page 563. Printed by kind permission of Admont Abbey.  68

Plate 7  A (Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence: codex Ashburnhamensis 1439), folios 1v–2r. Printed by kind permission of the Ministero per i Beni e le Attività Culturali.  73

Plate 8  N (Biblioteca Nazionale, Naples: codex Graecus II D 35), folio 37r. Printed by kind permission of the Ministero per i Beni e le Attività Culturali.  75

Plate 9  D (Einsiedeln (Switzerland), Stiftsbibliothek: codex 19 (577), 16th century), folio 285r (vocabulary excerpta). Printed by kind permission of Einsiedeln Abbey.  79

Plate 10  G (Bibliothèque Humaniste, Sélestat, France: codex 343d), folio 1r. Printed by kind permission of the Bibliothèque Humaniste.  80

Plate 11  L (Leiden University Library: codex Vossianus Gr. Q. 7), folio 37c. Printed by kind permission of Leiden University Library.  188
<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Surviving Greek-medium Latin-learning materials</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Most significant parallel passages</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Hermeneumata texts</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Reconstructed contents of Hermeneumata versions</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5</td>
<td>Possible development of Hermeneumata versions</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6</td>
<td>Development of the colloquia</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>ME colloquium stemma</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Sicherl's version (1985: 202) of the E family stemma, adapted to use my sigla</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>E family stemma, with lost manuscripts italicized and those not useful for an edition in brackets</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Romance words removed from E version</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>ME colloquium stemma</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Comparison of prefaces</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7</td>
<td>A repeated formula</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8</td>
<td>Comparison of morning scenes</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9</td>
<td>Comparison of school scenes</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>2.10</td>
<td>Comparison of titles</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>2.11</td>
<td>Repeated scene</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Stemma for LS colloquium</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Comparison of school entry scenes</td>
<td>209</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I am grateful to many people for their assistance with this project. Chief among them is Rolando Ferri, who first introduced me to the Hermeneumata, welcomed me onto his territory with friendship, photocopies, apparently boundless knowledge, and much-needed practical suggestions, and never once rebuked me for asking a stupid question. Rolando has set a shining example for all scholars in the field, both with his scholarship and with his generosity, and I have done my best to follow it; there is a very real sense in which any contribution I make to the understanding of the Hermeneumata is due largely to him.

A major debt of gratitude is also owed to Martin West, who patiently helped me learn how to edit a text and offered valuable advice and criticisms on much of this work, as well as suggesting numerous textual solutions that I would never have been able to think of on my own. Philomen Probert, Stephen Oakley, Michael Lapidge, and Jim Adams read large portions of this work and offered very valuable suggestions. Much of the work on this project was done during a period when I was house-bound through illness; during that time Chris Gill, John Wilkins, and Philomen Probert went far out of their way to bring me books and offer other practical as well as intellectual assistance, without which it would not have been possible for me to work at all. With regard to that episode I am also grateful to the National Health Service, the staff of the Royal Devon and Exeter Hospital, and the doctors at Southernhay House Surgery for treatment that allowed me to recover and finish this project.

Paul Botley, Janet DeLaine, Garrett Fagan, Kalle Korhonen, Peter Kruschwitz, Sebastiano Gentile, Raffaella Cribiore, Daniela Colomo, Martin Maiden, Fergus Millar, John Peter Wild, Coulter George, and Bijan Omrani provided helpful advice, suggestions, information, and encouragement, all of which is very much appreciated. Rolando Ferri, Jim Adams, Paul Botley, and Bruno Rochette generously allowed me access to their research before it was published. My Latin 1 students at the University of Exeter, particularly Marion Osieyo, tested the usefulness of the colloquia for elementary Latin students with good humour, imagination, and some keen insight. Michael Sharp and Christina Sarigiannidou provided prompt, expert, and friendly assistance with the publication process, and Iveta Adams did a magnificent copy-editing job with skill, intelligence, thoroughness, and tact. Access to manuscripts and bibliographical assistance was generously provided by Odo Lang in Einsiedeln (Einsidl. 19 and 683), Martin Haltrich in Zwettl (Zwettlensis 1), Maria Francesca Stamuli and Emilia Ambra in Naples (Neapoltianus Graecus 11 D 35), Johann Tomaschek in Admont (Admontensis 3), Johannes Gleisner in Heiligenkreuz (Sanctuarensis 17), Friedrich Sinaed in Vienna (Vindobonensis suppl. Gr. 43 and 84), Brigitte Gullath in Munich (Monac. Lat. 601, 13002, 22201, 27317, and Monac. Gr. 323), John Cramer in Leiden (Leidensis Voss. Gr. Q. 7, Voss. Lat. E 24, Voss. Lat. F 26, Voss. Lat. F 82, and Scaligeri 61), Giovanna Rao in Florence (Florentinus Ashburnhamensis 149), the Bibliothèque Nationale in Paris (Par. Lat. 6503 and 7683, Par. Gr. 3049), and the Bibliothèque Humaniste in Sélestat (Sélestat 343), to whom I am very grateful for their kindness as well as for the opportunity to inspect the manuscripts in person. As usual, I also owe a debt of gratitude to the staff of the Bodleian and Sackler libraries in Oxford for their help and advice.

Time to finish the project was provided by three months of study leave granted by the department of Classics and Ancient History at the University of Exeter, together with another three months funded by the Arts and Humanities Research Council via the Fellowships Scheme.